

**Allan Masri**  
**1500 NE 15<sup>th</sup> Ave. Apt. 235**  
**Portland, OR 97232**  
**home: (503) 288-1945**  
**cell: (202) 421-5202**  
**[allan.masri@gmail.com](mailto:allan.masri@gmail.com)**  
**Blog: <http://masrizona.blogspot.com>**

### **Translator**

I am seeking a opportunities as a translator from Spanish into English, specializing in legal documents. I am a native speaker of English and have learned Spanish through travel and study. My comprehension of grammar and vocabulary are increased by my university studies as a Classical Languages major and by my concomitant studies of French conversation and literature.

### **Education**

**The George Washington University, College of Professional Studies**, Washington, DC  
Master's in Professional Studies, Paralegal Studies (May 2012)

**GPA:** 3.92

**Coursework:** Litigation, Legal Research & Writing, Contracts and Corporations, Intellectual Property, International Law, Administrative Law.

**Masters Thesis:** *Asbestos and the Law*. Legal history of Asbestos industry and litigation from 1950-2012. Available online at <http://masrizona.blogspot.com/2012/04/asbestos-and-law.html>

**California State University, Stanislaus**, Turlock, CA

Graduate in History Department

**GPA:** 4.0

**Coursework:** American History, European History, African History, History of Technology, California History

**Senior Thesis:** *Constitutional John*. Biography of State Senator and 1914 California Gubernatorial candidate John Curtin.

**Honors:** President's Fellowship

**University of California, College of Arts and Sciences**, Berkeley CA

**Degree:** BA Classical Languages, June 1970

**GPA:** 3.2

**Coursework:** Greek (3 years), Latin (4 years), French (2 years)

**Honors:** Dean's List, Undergraduate Fellowship

**De Anza College**, Cupertino CA

**GPA:** 3.75

**Coursework:** Data Structures, Calculus, Analytic Geometry, Unix

**UC Santa Cruz Extension**, Cupertino CA

**Coursework:** XSL/XSLT (XML transforms)

**Apple University**, Cupertino CA  
**Coursework:** MACSbug, Virtual User (Automation tool)

**Lionbridge**, San Francisco CA  
**Coursework:** Software Localization

### **Awards**

Presidential Management Fellowship semi-finalist (2013)  
Outstanding Contribution to QCRM (Apple, 1995)  
President's Fellowship (CSU, Stanislaus, 1980)  
Undergraduate Fellowship (UC, Berkeley, 1968)

### **Volunteer**

#### **DC National Lawyers Guild**

- Served as member of Board of Directors of (2013 to 2014).
- Prepared interrogatories for landmark DC gay common law marriage case (2014).
- Chaired DC NLG **Criminal Justice Committee** while working for prison reform in Virginia.
- Drafted two bills modeled after New York City bills to end racial profiling in the District of Columbia.
- Testified in favor of marijuana legalization bills before of DC Council (2013).
- Researched citations in Jewler v. Lawler. Washington DC.

#### **Tenants and Workers United**

- Helped organize tenants, primarily Spanish-speaking (in Alexandria, VA). Wrote articles and testified before Alexandria Planning Commission.

### **Publications**

Golden Hills of California. Fresno: Valley Publishers. 1979.

Golden Hills of California Part II: The Northern Mines. Santa Cruz: Paper Vision Press. 1982.

Wrote blog posts on diverse subjects at <http://masrizoner.blogspot.com> (2009-2016)

Wrote and researched articles for Reverb Press (June 2015-August 2015)

No Lawyers in Heaven (novel). Self-Published. September 2015.

### **Unpublished Works**

Awake and Beyond. Collected poetry.

Bar Guide to the Costa Blanca. Novel. Stories of foreign lands and people. Primarily a fictionalized memoir.

Flowers and War. Novel. Historical novel set in Pre-Columbian America. Used research on Aztec civilization and Nahuatl language.

### **Language Study**

Spanish. Traveled in Mexico and Spain. Studied and read. Translated over 50 articles into English. Completed 25 levels of Duolingo.com.

French. Traveled in France and Europe. Read French literature. Took two years of courses at the University of California.

Latin. Studied Latin in high school and college for 10 years. Majored in Classical Languages at the University of California, Berkeley.

Ancient Greek. Studied ancient Greek for 3 years at University. Read Plato, Xenophon, Euripides, and other authors.

Other languages. Studied other languages for terms ranging from 3 months to a year. Languages studied include Italian, German, Chinese, Japanese, Turkish.

### **Employment**

Localization Engineer. Worked as localization engineer for 2 years at AOL. Localized Mozilla browser into Japanese, Chinese, Traditional Chinese, and Korean.

Apple build engineer. Set up program builds to resolve problems at Genentech and elsewhere. Used Applescript.

### **Computer Programs Used**

**CafeTran 4.0.1.** Full-featured, professional CAT program

**OmegaT 1.0.** Share-ware CAT program with limited functionality

**Mozilla.** Browser that uses XML technology to translate into other languages. Uses same technology as CafeTran and Trados. Mozilla is open-source so its features can be changed by programmers.

**XML/XSL.** XML is a markup language similar to HTML that is primarily used to transfer data between distinct programs. XSL is a program that can transpose one XML file into another file to be used for data transfer.

**Perl.** Perl is a scripting language that can be used to manipulate XML files, like XSL, but very much more powerful.

**4DO.** 4DO is a relational database that can be used as a standalone program or as a front end for full-featured database programs like Oracle.

**SQL.** SQL is a language that can build, populate, and search databases remotely. It can be used with Oracle, among others.

**Unix and Unix Shell Scripts.** These scripts can be used to communicate with remote databases. Unix has security features that make it superior to an operating system like ms-dos. Apple has used unix in all its recent operating systems.

## **Websites**

**Masrizone.blogspot.com.** MasriZone is a blog that has been online since 2009. Its articles deal with art, politics, science and environmental issues, and investigative journalism. It has had 35,000 visits.

**Simpleflysoftware.com.** No longer online. The website for a website design and implementation business that had several clients between 2006 and 2014.

**EZWinners.com.** No longer online. EZWinners was a database program that held over 100,000 records of horse races and used them to calculate probabilities for upcoming races. Designed the database and the algorithms and the frontend user interface.